



RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN LITERATURE AND PHILOSOPHY IN 2016

Ref. 02/ L0127 U10 N-2T_1a CV_ 2016

Factual Background

1. By virtue of the resolution issued by the director of the Institut Ramon Llull on 16 March 2016 (Official Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7082 of 18 March 2016), the application process was opened for the awarding of grants, on the basis of open and competitive tendering, for the translation of original works of Catalan literature and philosophy in 2016.
2. The assessment committee met on 12 July 2016 to study and nominate the submitted applications.
3. On 13 July 2016, the examining body drew up a proposed resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's proposal.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014 of 22 July approving the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public sector bodies.
4. Rules 1.2 and 12.2 of the rules governing the Institut Ramon Llull's application process for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original Catalan works of literature and philosophy in 2016.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2(e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Director of the Institut Ramon Llull to award grants.



Resolution

Accordingly, I resolve

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in Annex.
2. To establish that, once awarded, the first 50% of the grant will be paid out as an advance.
3. To establish that the remaining 50% will be paid out once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted as stipulated in the rules.
4. To establish that these grants are considered *de minimis* aid, governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
5. To establish that the beneficiaries agree to provide, whenever requested, any information that may be requested of them in relation to the grant awarded and to undergo any verification procedures that the Institut Ramon Llull, or any other competent body, deem necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and, in accordance with Articles 114 and 115 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 30/1992 of 26 November), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Management Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month following the publication of this resolution.

Barcelona, 15 July 2016

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 228/16-1

Beneficiary: Xander Uitgevers.

Date: September 2016

Project: the translation into Dutch of the book *La maledicció dels Palmisano*, by Rafel Nadal.

Translator: Irene van de Mheen

Sum requested: €5,952.00

Sum awardable: €5,952.00

Score obtained: 34

Sum awarded: €4,047.00

The committee has approved the grant application submitted by Xander Uitgevers for the translation into Dutch of the book *La maledicció dels Palmisano*, by Rafel Nadal. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the most commercially successful works of Catalan literature in recent years. The committee gave consideration to the difficulty of the target language, Dutch, and the suitability of the publisher's catalogue, which principally publishes contemporary works, both literary, in the form of noir fiction, and popular non-fiction works. This is the first time that the Xander publishing house has published a work by a writer in Catalan. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was considered another positive factor, as she has previous experience of translating works of Catalan poetry (including pieces by authors such as Josep Palau i Fabre and Manuel Forcano) and the novel *Maletes perdudes*, by Jordi Punt. This application was submitted to the Spanish Consulate in Amsterdam (on 19th April 2016), within the period of the first call for applications. The application reached the Institut Ramon Llull via diplomatic pouch on 19th May 2016, after the committee had already convened to evaluate the applications from the first call period (12th May 2016). The committee decided to evaluate this application in the meeting held to evaluate the applications submitted in the second period of the first call for applications.

L0127 U10 N-TRD 171/16-2

Beneficiary: Treći Trg.

Date: October 2016

Project: the translation into Serbian of an anthology of poems by Joan Salvat-Papasseit.

Translators: Jelena Petanović and Pau Bori

Sum requested: €2,200.00

Sum awardable: €2,200.00

Score obtained: 32

Sum awarded: €1,408.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Treći Trg for the translation into Serbian of an anthology of poems by Joan Salvat-Papasseit. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market, as well as the fact that it is the work of one of the most important figures in Catalan poetry in the first half of the 20th Century. The committee appreciated the difficulty of the translation, given that it involves a work of poetry. The publisher's suitability was also considered to be a positive factor, as it specializes in the publication of works of poetry, boasting authors such as Ivo Andrić and Machado de Assís in its catalogue, although it principally focuses on Serbian poets. The same publisher also publishes a poetry journal and organizes an international poetry festival (Festival



Trgni Se! Poezija!, in Belgrade), within the framework of which the Treći Trg award is presented to the best guest poet. In 2010, this award went to the Mallorcan poet Jaume C. Pons Alorda. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in view of the impact of the publisher's activities in countries in the Balkan region. The professional record of both translators was also viewed as a positive factor by the committee, as they have experience in joint translation into Serbian of the works of authors in Catalan (both poetry and fiction).

L0127 U10 N-TRD 222/16-2

Beneficiary: UAB Alma Littera.

Date: October 2016

Project: the translation into Lithuanian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré.

Translator: Valdas V. Petrauskas

Sum requested: €5,477.50

Sum awardable: €5,477.50

Score obtained: 36

Sum awarded: €3,944.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher UAB Alma Littera for the translation into Lithuanian of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the most critically and commercially successful works of Catalan literature in recent years, written by one of the most well-known Catalan authors at an international level. The committee appreciated the challenge involved in translating the book, as well as the difficulty of the target language, Lithuanian. The committee also valued the publisher's suitability, one of the country's leading general publishers, and its capacity to promote the translated work abroad. In addition, the committee considered the translator's professional record positively, as he has extensive experience in translating other Romance languages, although this is the first time that he translates from Catalan.

L0127 U10 N-TRD 236/16-2

Beneficiary: Éditions Actes Sud.

Date: May 2017

Project: the translation into French of the book *Las dones de la Principal* by Lluís Llach.

Translator: Serge Mestre

Sum requested: €8,992.00

Sum awardable: €8,992.00

Score obtained: 40

Sum awarded: €7,194.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Actes Sud for the translation into French of the novel *Les dones de La Principal* by Lluís Llach. The committee attaches particular importance to the proposal's overall level of interest and the difficulty of translating the work. The publisher's catalogue was considered a positive factor, as it is one of France's most important literary publishers, particularly in terms of publishing the greatest number of translated works. It is a publisher that boasts several authors in Catalan in its catalogue, such as Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Sebastià Alzamora, Najat El Hachmi and Marta Rojals, among others. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, in view of the dissemination achieved of the works of the aforementioned authors. The translator's professional record was considered to be another



positive factor, as he has experience of translating contemporary Catalan fiction, including Lluís Llach's first novel, *Memòria d'uns ulls pintats*, which has also been published by Actes Sud.

L0127 U10 N-TRD 237/16-2

Beneficiary: Nilsson Literary Agency AB (Nilsson Förlag).

Date: September 2016

Project: the translation into Swedish of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré.

Translator: Jens Nordenhök

Sum requested: €16,292.12

Sum awardable: €16,292.12

Score obtained: 43

Sum awarded: €14,011.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Nilsson Literary Agency AB (Nilsson Förlag) for the translation into Swedish of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré. The committee gave an extremely positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the most critically and commercially successful works of Catalan literature in recent years, written by one of the most internationally renowned Catalan authors. The committee also appreciated the challenge involved in translating the book and the difficulty of the target language (Swedish). Moreover, it looked favourably upon the catalogue of the publisher, which is an independent publisher that publishes Swedish translations of fiction. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad positively, in view of the dissemination it achieved of *Pedra de tartera*, by Maria Barbal, which it published in 2015. The translator's professional record was considered to be another positive factor, as he has experience of translating works of contemporary Catalan fiction (with books by authors such as Mercè Rodoreda, Maria Àngels Anglada and Albert Sánchez Piñol) and worked by contemporary playwrights (principally Sergi Belbel and Jordi Galceran).

L0127 U10 N-TRD 239/16-2

Beneficiary: Editorial Octaedro.

Date: end of July 2016

Project: Translation into Spanish of the book *Pensar amb el cor, sentir amb la ment*, by Mercè Traveset.

Translator: Manuel León Urrutia

Sum requested: €2,585.40

Sum awardable: €2,585.40

Score obtained: 25

Sum awarded: €1,293.00

The committee has approved the grant application submitted by Editorial Octaedro for the translation into Spanish of the book *Pensar amb el cor, sentir amb la ment*, by Mercè Traveset. The committee placed particular importance on the proposal's overall level of interest and the difficulty of translating the work. The publisher's catalogue was also viewed positively, as it specializes in books on an extremely broad range of topics in the field of learning and education. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its distribution capacity in various countries in Latin America. The translator's professional record was also considered another positive factor, as he specializes in the translation of texts related to education.



L0127 U10 N-TRD 241/16-2

Beneficiary: Editorial Octaedro.

Date: October 2016

Project: the translation into Spanish of the book *R-Evolució del sistema educatiu*, by Mercè Traveset and Carles Parellada.

Translator: Manuel León Urrutia

Sum requested: €4,589.00

Sum awardable: €4,589.00

Score obtained: 25

Sum awarded: €2,295.00

The committee has approved the grant application submitted by Editorial Octaedro for the translation into Spanish of the book *R-Evolució del sistema educatiu*, by Mercè Traveset and Carles Parellada. The committee placed importance on the proposal's overall level of interest and the difficulty of translating the work. The publisher's catalogue was also viewed positively, as it specializes in books on an extremely broad range of topics in the field of learning and education. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, given its distribution capacity in various countries in Latin America. The translator's professional record was also considered another positive factor, as he specializes in the translation of texts related to education.

L0127 U10 N-TRD 246/16-2

Beneficiary: Éditions Zulma.

Date: September 2017

Project: the translation into French of the book *El testament d'Alcestitis*, by Miquel de Palol.

Translator: François-Michel Durazzo

Sum requested: €9,900.00

Sum awardable: €9,900.00

Score obtained: 40

Sum awarded: €7,920.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Éditions Zulma for the translation into French of the book *El testament d'Alcestitis*, by Miquel de Palol. The committee gave a positive evaluation of the proposal's overall level of interest and the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered a positive factor, as it is an independent publisher that has a principally literary focus, having already displayed its commitment to the same author by publishing *El jardí dels set crepuscles* (initially in three volumes and, more recently, as a single-volume paperback), the novel by Miquel de Palol. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad positively, in view of the dissemination achieved of aforementioned book at the time. The translator's professional record was also considered a positive factor, as he has translated several works of Catalan literature into French, both poetry and fiction, including precisely *El jardí dels set crepuscles*, by Miquel de Palol, among others.

L0127 U10 N-TRD 256/16-2

Beneficiary: Host - vydavatelství, s.r.o..

Date: May 2017

Project: the translation into Czech of the book *L'altra* by Marta Rojals.

Translator: Olga Čtvrtníčková



Sum requested: €1,925.00
Sum awardable: €1,925.00
Score obtained: 33
Sum awarded: €1,271.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Host–vydavatelství s.r.o. for the translation into Czech of the book *L'altra* by Marta Rojals. The committee gave a positive evaluation of the proposal's overall level of interest, as the author is an emerging talent in contemporary Catalan literature, who has not been widely translated to date. The difficulty of the translation was also appreciated, in view of the target language being Slavic. The suitability of the publisher's catalogue was also considered a positive factor by the committee, as it is an independent publisher that focuses on respected Czech authors, but which, over the course of the last few years, has placed a particular emphasis on translated fiction and detective novels. The same publisher had published a diverse range of authors in Catalan, ranging from fiction (Marc Pastor) to popular non-fiction (Martí Perarnau) and literature for children and young people (Jaume Copons). The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad, as well as the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 257/16-2

Beneficiary: Edicions de 1984 S.L.
Date: November 2016
Project: the translation into Spanish of the book *Mística conilla*, by Jordi Lara.
Translator: Carme Geronès Planagumà
Sum requested: €1,608.00
Sum awardable: €1,608.00
Score obtained: 28
Sum awarded: €900.00

The committee has approved the grant application submitted by Edicions de 1984 S.L. for the translation into Spanish of the book *Mística conilla*, by Jordi Lara. The committee placed importance on the proposal's overall level of interest and the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as it published the original work in Catalan, as well as the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was considered another positive factor by the committee, as she has experience of translating works of Catalan fiction and essays.

L0127 U10 N-TRD 258/16-2

Beneficiary: Smart Ibérica de Impulso Empresarial, Sociedad Cooperativa Andaluza (Editorial Barrett).
Date: October 2016
Project: the translation into Spanish of the book *El misteri de l'amor*, by Joan Miquel Oliver.
Translator: Jennifer Diaz Ruiz
Sum requested: €1,400.00
Sum awardable: €1,400.00
Score obtained: 28
Sum awarded: €784.00

The committee has approved the grant application submitted by Smart Ibérica de Impulso Empresarial, Sociedad Cooperativa Andaluza (Editorial Barrett), the translation into Spanish of the book *El misteri de l'amor*, by Joan Miquel Oliver. The committee placed importance on the proposal's overall level of interest,



which contains illustrations by the artist Francesc Palomar, as well as the translation's difficulty. The suitability of the recently created publisher's catalogue was also considered positively, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The committee valued the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 259/16-2

Beneficiary: Lauku avīze.

Date: October 2016

Project: the translation into Latvian of the book *Salvem el Nautilus!* by Jaume Copons.

Translator: Dace Meiere

Sum requested: €632.00

Sum awardable: €632.00

Score obtained: 35

Sum awarded: €632.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Lauku avīze for the translation into Latvian of the book *Salvem el Nautilus!*, by Jaume Copons. The committee gave a positive evaluation of the proposal's overall level of interest, involving literature for children and young people, as well as the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as it is developing a large department of children's literature, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The committee also valued the translator's professional record, as she has translated *La pell freda*, by Albert Sánchez Piñol, into Latvian.

L0127 U10 N-TRD 260/16-2

Beneficiary: Lauku avīze.

Date: October 2016

Project: the translation into Latvian of the book *Arriba el Sr. Flat!* by Jaume Copons.

Translator: Dace Meiere

Sum requested: €632.00

Sum awardable: €632.00

Score obtained: 35

Sum awarded: €632.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Lauku avīze for the translation into Latvian of the book *Arriba el Sr. Flat!*, by Jaume Copons. The committee gave a positive evaluation of the proposal's overall level of interest, involving literature for children and young people, as well as the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as it is developing a large department of children's literature, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The committee also valued the translator's professional record, as she has translated *La pell freda*, by Albert Sánchez Piñol, into Latvian.

L0127 U10 N-TRD 261/16-2

Beneficiary: Alleo Associazione Culturale.

Date: October 2017

Project: the translation into Italian of an anthology of poems by Ausiàs March.

Translator: Manuele Masini

Sum requested: €6,710.00

Sum awardable: €6,710.00



Score obtained: 40
Sum awarded: €5,368.00

The committee has approved the grant application submitted by Alleo Associazione Culturale for the translation into Italian of an extensive anthology of poems by Ausiàs March. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it involves a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market, as well as the fact that the author is a classical figure of medieval Catalan poetry. The committee appreciated the difficulty of the translation, given that it involves a work of poetry. The suitability of the publisher's catalogue was also considered to be a positive factor, as it specializes in the publication of works of poetry, boasting classical poets such as Ramon Llull in its catalogue, as well as contemporary talents including Joan Margarit, Àlex Susanna and Manuel Forcano. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was also viewed as a positive factor by the committee, as he is also a critic and poet, and has translated and overseen editions of work by the aforementioned poets.

L0127 U10 N-TRD 263/16-2

Beneficiary: Associazione Textus.

Date: June 2017

Project: the translation into Italian of the book *Arbre de Filosofia d'amor*, by Ramon Llull.

Translator: Manuele Masini

Sum requested: €3,660.00

Sum awardable: €3,660.00

Score obtained: 40

Sum awarded: €2,928.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Associazione Textus for the translation into Italian of the book *Arbre de Filosofia d'amor*, by Ramon Llull. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns a work of contemporary medieval philosophy, which faces difficulty in terms of penetrating the international publishing market, as well as being the work of a founder of the Catalan literary tradition, the seven hundredth anniversary of whose death is being commemorated this year. The committee appreciated the difficulty of the translation, given that it is a work of philosophy written in medieval Catalan. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as it specializes in the publication of classical authors, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was also viewed as a positive factor by the committee, as he is also a critic and poet, and has experience in translating and publishing Catalan poetry.

L0127 U10 N-TRD 264/16-2

Beneficiary: Marsilio Editori S.p.A.

Date: June 2017

Project: the translation into Italian of the novel *La vida sense la Sara Amat*, by Pep Puig.

Translator: Amaranta Sbardella

Sum requested: €4,224.00

Sum awardable: €4,224.00

Score obtained: 35

Sum awarded: €2,957.00



The committee has approved the grant application submitted by the publisher Marsilio Editori S.p.A for the translation into Italian of the book *La vida sense la Sara Amat*, by Pep Puig. The committee placed importance on the proposal's overall level of interest (the novel was awarded the Premi Sant Jordi 2015) and the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered a positive factor as, alongside essays and institutional books, it has a well-established line of contemporary fiction, by both Italian and foreign authors. Marsilio has also published *Les dones de La Principal*, Lluís Llach's second novel. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad positively, as it is a medium-sized publisher that belongs to the RCS group. The translator's professional record was considered another positive factor, as she has experience of translating works of Catalan authors, both in terms of poetry (Salvador Espriu) and contemporary fiction (Coia Valls).

L0127 U10 N-TRD 265/16-2

Beneficiary: Jensen & Dalgaard I/S.

Date: May 2017

Project: the translation into Danish of the book *Els Llibres d'A*, by Josep L. Badal.

Translator: Ole Dalgaard

Sum requested: €6,617.60

Sum awardable: €6,617.60

Score obtained: 33

Sum awarded: €4,368.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Jensen & Dalgaard I/S for the translation into Danish of the book *Els Llibres d'A*, by Josep L. Badal. The committee gave a positive evaluation of the proposal's overall level of interest, involving literature for children, as well as the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as it is a general publisher with a collection of children's literature, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was also taken into consideration, this being the first translation from Catalan that she will undertake.

L0127 U10 N-TRD 273/16-2

Beneficiary: NanFan Chiayuan Co., LTD (Homeward Publish).

Date: January 2017

Project: the translation into Chinese of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré.

Translator: Mei-Lan Chiu

Sum requested: €15,000.00

Sum awardable: €15,000.00

Score obtained: 35

Sum awarded: €10,500.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher NanFan Chiayuan Co., LTD (Homeward Publish) for the translation into Chinese of the book *Jo confesso* by Jaume Cabré. The committee gave an extremely positive evaluation of the proposal as a whole, as it concerns the translation of one of the most critically and commercially successful works of Catalan literature in recent years, written by one of the most internationally-recognized Catalan authors. The committee also appreciated the challenge involved in translating the book and the difficulty of the target language, Chinese. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as well as its capacity to promote the translated work



abroad. The translator's professional record was also viewed as a positive factor, as she has translated another of Cabré's novels into Portuguese, *Les veus del Pamano*, published by the same company.

L0127 U10 N-TRD 296/16-2

Beneficiary: Alleo Associazione Culturale.

Date: May 2017

Project: translation into Italian of the work *Llibre de Fortuna i Prudència*, by Bernat Metge.

Translator: Manuele Masini

Sum requested: €3,110.00

Sum awardable: €3,110.00

Score obtained: 39

Sum awarded: €2,426.00

The committee has approved the grant application submitted by Alleo Associazione Culturale for the translation into Italian of the work *Llibre de Fortuna i Prudència*, by Bernat Metge. The committee gave a positive evaluation of the proposal as a whole, as it involves a work of poetry, a genre subject to particular difficulties in accessing the publishing market, as well as the fact that the author is one of the classical figures of medieval Catalan literature. The difficulty of the translation was also taken into account, as well as the suitability of the publisher's catalogue, as it specializes in the publication of works of poetry, boasting classical poets such as Ramon Llull in its catalogue, as well as contemporary talents including Joan Margarit, Àlex Susanna i Manuel Forcano. The committee also valued the publisher's capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was also viewed as a positive factor by the committee, as he is also a critic and poet, and has translated the work of the aforementioned poets.

L0127 U10 N-TRD 323/16-2

Beneficiary: Individualivros, Lda.

Date: October 2016

Project: the translation into Portuguese of the book *Hachiko. El gos que esperava*, by Lluís Prats.

Translator: Maria João Teixeira Moreno

Sum requested: €720.00

Sum awardable: €720.00

Score obtained: 34

Sum awarded: €720.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Individualivros for the translation into Portuguese of the book *Hachiko. El gos que esperava*, by Lluís Prats. The committee gave a positive evaluation of the proposal's overall level of interest, involving literature for children and young people, as well as the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was also rated positively by the committee, as she has translated works by authors such as Jaume Cabré, Maria Àngels Anglada, Sebastià Alzamora and Lluís-Anton Baulenas into Portuguese, among others.

L0127 U10 N-TRD 324/16-2

Beneficiary: Individualivros, Lda.

Date: October 2016

Project: the translation into Portuguese of the book *El vuitè clan*, by Justine Evans (pseudonym of Jordi Solé Comas).



Translator: Luis Carlos da Purificación Costa
Sum requested: €5,100.00
Sum awardable: €5,100.00
Score obtained: 32
Sum awarded: €3,264.00

The committee has approved the grant application submitted by the publisher Individualivros for the translation into Portuguese of the book *El vuitè clan*, by Justine Evans (pseudonym of Jordi Solé Comas). The committee gave a positive evaluation of the proposal's overall level of interest, involving literature for children and young people, as well as the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The committee also valued the translator's professional record.

L0127 U10 N-TRD 325/16-2

Beneficiary: Edições Asa - Grupo Leya.
Date: November 2016
Project: the translation into Portuguese of the book *La frontera invisible*, by Kilian Jornet.
Translator: Maria João Teixeira Moreno
Sum requested: €1,780.00
Sum awardable: €1,780.00
Score obtained: 34
Sum awarded: €1,210.00

The committee has approved the grant application submitted by Edições Asa – Grupo Leya for the translation into Portuguese of the book *La frontera invisible*, by Kilian Jornet. The committee gave a positive evaluation of the proposal's overall level of interest, in view of the fact that the author has a unique profile (an internationally famous mountain sports champion), as well as the translation's difficulty. The suitability of the publisher's catalogue was also considered positively, as it is extremely focused on the world of young people, as well as its capacity to promote the translated work abroad. The translator's professional record was also rated positively by the committee, as she has translated works by authors such as Jaume Cabré, Maria Àngels Anglada and Lluís-Anton Baulenas into Portuguese, as well as having translated Kilian Jornet's first book, *Córrer o morir*.